



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORES:

Jerson Omar Smith Cuzco Cueva

Andrea Isabel Valenzuela Inga

ASESORES:

Dr. Hugo Requejo Valdiviezo

Mg. Ana Gonzales Castañeda

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

Dr. Hugo Alberto Requejo Valdiviezo

PRESIDENTE

Mg. Ana Gonzáles Castañeda

SECRETARIA

Mg. Eduardo Sagástegui Toribio

VOCAL

DEDICATORIA

A mi familia, en especial a mi madre y hermana que me enseñaron a ser fuerte ante las adversidades, a mi mejor amiga que siempre me brinda el apoyo incondicional y, a mi abuela que desde el cielo me cuida y me guía por el camino correcto. Este trabajo es por y para ustedes.

Jerson Omar Smith Cuzco Cueva

A Dios, a mis padres, a mis papitos, a mis tías y tíos que me han apoyado a lo largo de mi carrera, a mi hermano, que es a quién quiero demostrar que se puede salir adelante a pesar de todo y a mi mejor amigo quien me demostró que los verdaderos amigos están en buenas y malas a tu lado. Este trabajo es para todos ellos.

Andrea Isabel Valenzuela Inga

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a la Universidad César Vallejo por formarnos íntegramente a lo largo del desarrollo académico de nuestra carrera, a los docentes que con su amplia experiencia contribuyeron al fortalecimiento de nuestras competencias y de manera muy especial a nuestros asesores el Dr. Hugo Requejo Valdiviezo y a la Mg. Ana Gonzales Castañeda quienes nos brindaron el asesoramiento respectivo en la elaboración del presente trabajo de investigación.

Por otro lado, nuestro particular agradecimiento al Mg. Pedro Paredes Díaz, por habernos brindado las facilidades requeridas para nuestra investigación.

Los Autores

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Nosotros, Jerson Omar Smith Cuzco Cueva y Andrea Isabel Valenzuela Inga, estudiantes de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, identificados con DNI N° 70373794 y DNI N° 72841010 respectivamente, con la tesis titulada “El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018”

Declaramos bajo juramento que:

- 1) La tesis es original porque es el resultado de nuestro propio esfuerzo.
- 2) La tesis no ha sido plagiada puesto que hemos respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas.
- 3) Los instrumentos utilizados y los resultados obtenidos han sido validados por juicios de expertos por lo tanto son reales.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar a autores), auto plagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumimos las consecuencias y sanciones que de nuestra acción se deriven, sometiéndonos a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 21 de diciembre 2018

Los autores

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado

Respetando los principios y normas del Reglamento de elaboración y sustentación de Tesis de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, para elaborar la tesis, presentamos el trabajo de investigación titulado: “El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018”, con el objetivo de determinar el Traductor Automático más y menos utilizado por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

Señores miembros del jurado, esperamos que la presente investigación sea evaluada y merezca su aprobación para obtener el título de Licenciados en Traducción e Interpretación.

Los Autores

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1.1 Realidad Problemática.....	11
1.2 Trabajos previos.....	12
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	13
1.3.1 Programa de Traducción Automática	13
1.3.2 Interfaz Gráfica.....	14
1.3.2.1 Interfaz de Usuario.....	14
1.3.3 Calidad	14
1.3.3.1 Fidelidad	15
1.3.3.2 Terminología.....	15
1.3.3.3 Errores	16
1.3.4 Funcionamiento	16
1.3.4.1 La Pre-edición	16
1.3.4.2 La Post-edición.....	17
1.3.5 Accesibilidad.....	17
1.3.5.1 Alcance	17
1.3.5.1.1 Traductor Automático gratuito en línea.....	17
1.3.5.1.2 Traductor Automático de paga.....	17
1.4 Formulación del Problema:	18
1.5 Justificación del estudio:.....	18
1.6 Hipótesis.....	18
1.7 Objetivos	18
1.7.1 Objetivo general	18
1.7.2 Objetivo específico:	19

II. MÉTODO	19
2.1 Diseño de Investigación	19
2.2 Variables, Operacionalización	20
2.3 Población y muestra	21
2.3.1 Población.....	21
2.3.2 Muestra	21
2.3.3 Muestreo.....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	21
2.4.1 Técnica.....	21
2.4.2 Instrumento	21
2.4.3 Validez	22
2.5 Métodos de análisis de datos	22
2.6 Aspectos éticos	22
III. RESULTADOS	23
IV. DISCUSIÓN.....	27
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES	29
REFERENCIAS.....	30
ANEXOS.....	32
INSTRUMENTO	32
VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO	34

RESUMEN

Se hizo este trabajo de investigación con el objetivo de conocer los programas de Traducción Automática utilizados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018. De todos los egresados se eligieron 10 al azar para ser encuestados. El diseño de este trabajo es descriptivo no experimental. El instrumento utilizado fue la encuesta y se llegó a la conclusión de que los programas de Traducción Automática usados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018 son Google Translate, DeepL, Reverso y Cute Translator.

Palabras claves: programa de Traducción Automática, egresados, traducción.

ABSTRACT

This research project was carried out with the objective of getting to know the Machine Translation programs used by recent graduates of the last 5 years of the Translation and Interpretation career at the University César Vallejo in Trujillo-2018. From all the graduates, 10 were chosen at random to be surveyed. The design of this project is descriptive and not experimental. The instrument used was the survey and it was concluded that the Machine Translation programs used by recent graduates of the last 5 years of the Translation and Interpretation career at the University César Vallejo in Trujillo-2018 are Google Translate, DeepL, Reverso and Cute Translator.

Keywords: machine translation program, graduates, translation.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad Problemática

La Traducción desde siempre ha sido de gran importancia para la humanidad, y se ha considerado una de las profesiones más antiguas del mundo. Senez (1991) nos dice que la traducción nace de la diferencia entre las lenguas, las culturas y, su principal función es la comunicativa; convirtiéndola de esta forma en un puente entre lenguas, pueblos y culturas.

Antiguamente la profesión de la traducción y la labor del traductor llevaba un proceso bastante único, debido a que la tecnología aún no desarrollaba un software de Traducción Automática, conllevando a que esta profesión no estuviera acorde con el avance de las nuevas tecnologías, es cuando los traductores automáticos o programas de traducción automática toman parte en el proceso de traducción y este se moderniza. Las primeras ideas sobre la traducción automática aparecen en el siglo XVII con filósofos como René Descartes y Gottfried Leibniz. En sus inicios, los programas de traducción automática no estaban muy desarrollados como en la actualidad. Según Parra (2018) menciona que, gracias al avance tecnológico, la traducción automática llega al mundo de la traducción profesional para quedarse y, gracias a ella se abren nuevas puertas y desafíos con los cuales deberá lidiar el traductor.

Actualmente, a nivel mundial, vemos que la presencia del Traductor Automático es indispensable, por eso, la existencia de gran cantidad de ellos, debido a que cuando los encargos de traducción son muy voluminosos, los traductores, tanto profesionales como empíricos se ven en la necesidad de usarlo para reducir tiempo y costo en el trabajo. Asimismo, el autor afirma que los traductores debemos tener en cuenta las tecnologías que se desarrollan en el mundo de la traducción y, no nos agarren desprevenidos el desconocimiento de los mismos.

En nuestro país, la traducción no lleva mucho tiempo en desarrollo y en el mercado laboral. Según Pastore – Alinante (2010) cuando arribó al Perú en 1967 el país poseía una gran ausencia de la idea de traducción como profesión, no existía organización alguna relacionada

con la traducción, esta carrera recién abría sus alas en, la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y la Universidad Peruana de Ciencia y Tecnología, la cual se convertiría posteriormente en la Universidad Ricardo Palma. Debido al incremento de nuestras relaciones en distintos ámbitos provocó una demanda creciente en esta área y se requirió que las traducciones fueran realizadas en menor tiempo. Asimismo, la necesidad y el uso del traductor automático se extendieron a gran escala. Es por esto que los métodos de traducción utilizados dieron un giro parcial y el uso de Traductores Automáticos pasó a formar parte de la vida cotidiana de un traductor.

En nuestra ciudad, la carrera de Traducción e Interpretación no está plenamente desarrollada. Sin embargo, hemos observado que los egresados de la Universidad César Vallejo no pasan por alto el uso del Traductor Automático, por ello la necesidad de realizar este trabajo de investigación, con el fin de determinar qué Traductor Automático es el más y menos utilizado por los egresados de los últimos 5 años de la Carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.

1.2 Trabajos previos

Alcina (2003) ofrece conceptos en torno a programas informáticos y herramientas usadas en el ejercicio de la traducción llega a concluir que las herramientas de traducción que hoy en día son utilizadas y que si bien es cierto ahorran tiempo, no siempre son de gran complejidad y que si el fin es lograr una traducción de calidad respetando todos los parámetros establecidos es irremplazable el trabajo del traductor humano.

Arthern (1979) señaló que este tipo de herramientas jamás reemplazarán al traductor ni mucho menos llevará a cabo completamente el trabajo del mismo ya que la traducción requiere de revisión humana.

Díaz y García (2008) consideran que el desarrollo de las nuevas tecnologías lleva consigo que sea necesario aprender a utilizarlas, y para ello hay cursos en la formación de los traductores. Concluyendo que a pesar que en el pasado fueron vistas como una amenaza para el trabajo del traductor, hoy en día son vistas como una herramienta necesaria y de gran aporte para el traductor. Por ello nos mencionan que es importante recordar que la traducción no es realizada solo por el ordenador, sino que esta debe ser revisada por un traductor humano, el mismo que con sus capacidades debe corregir y verificar posibles errores

Hernández (2002) ofrece conceptos reales sobre la traducción automática y aclara ideas erróneas sobre el uso de las herramientas de traducción automática, mediante esto nos da a conocer que los traductores automáticos giran en torno a programas informáticos que realizan el trabajo de sustitución directa de palabras en combinación con el manejo de corpus lingüísticos cuando se trata de traducción de frases más complejas. Por otro lado, se estudia el inicio de la traducción automática, remontándose hacia el siglo XVII cuando se solía emplear diccionarios mecánicos. Sin embargo, su uso se hizo más conocido gracias a varios proyectos e investigaciones realizadas por universidades en los Estados Unidos. Se concluyó que las traducciones realizadas con el apoyo de traductores automáticos reflejan calidad y que en el ejercicio de la labor del traductor éstas aportan a la eficacia, así como la reducción del tiempo invertido.

Hutchins (1998) llegó a la conclusión que existen dos tipos de traducción. La primera es la denominada traducción de máquina asistida por humanos y la traducción automática. La traducción automática se trata de un sistema informático que traduce los textos de una lengua meta a una lengua de llegada, estos son acompañados de herramientas de ayuda para su revisión puesto que proporcionan una lista de posibles errores y opciones de traducción para aquellos fragmentos de texto u expresiones que sean ambiguos. Por otro lado, se concluye que la principal ventaja de la traducción de máquinas asistida por ordenador es la reducción de horas invertidas en el proyecto de traducción y como consiguiente la reducción de los costes.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Programa de Traducción Automática

Debido a que no se encontraron estudios que mencionen una definición del programa de Traducción Automática, consideramos que el Traductor Automático es una herramienta que beneficia el proceso de traducción al reducir tiempo.

Asimismo, debido a la naturaleza de nuestro trabajo de investigación hemos considerado que las dimensiones a ser tomadas en cuenta para alcanzar nuestro objetivo son:

1.3.2 Interfaz Gráfica

Rodríguez (2005) menciona que la interfaz gráfica es aquel espacio que genera la interacción del ser humano (traductor) con el artefacto (computadora) y el objetivo de la acción (traducción).

1.3.2.1 Interfaz de Usuario

Albornoz (2014) nos dice que la interfaz de usuario es aquella parte del software con la que los usuarios pueden interactuar, esta posee dos componentes: la entrada y la salida.

La entrada viene a ser cómo el usuario comunica sus necesidades y deseos a la computadora y la salida es la manera en que la computadora transmite lo que le fue solicitado por el usuario.

Fernández, Angós, Salvador (2001) nos dicen que una interfaz gráfica de usuario debe proporcionar usabilidad, un diseño adaptado a los usuarios, por ello debe ser realizado para que sea fácil de aprender, usar y que evite que los usuarios cometan algún error.

1.3.3 Calidad

Alcina (2011) La traducción realizada por estos sistemas no suele ser de alta calidad, los usuarios lo utilizan a fin de tener la idea general del texto sin importar que algunas partes o fragmentos del mismo posean errores gramaticales y debido a ello resulten incomprensibles. Esto es debido a que el usuario intenta obtener una traducción rápida, inmediata y sin coste alguno. Por ello, es preferible que no considere traducción alguna en lugar de tener una de baja calidad.

El usuario que desee algo más de calidad tiene la opción de acceder a algunos servicios de traducción automática online los cuales también ofrecen múltiples servicios como los de post-edición, estos poseen un coste adicional para el usuario, servicios de traducción realizado por traductores profesionales e incluso te permiten obtener el propio programa de traducción automática para que lo instales en la intranet de tu empresa, esto puede traer consigo también una personalización del programa a fin de obtener mejores resultados.

“La TA no ha llegado a ser lo que algunos investigadores han previsto; no existe un fully automatic high quality translation y la profesión del traductor no ha desaparecido. No obstante, y teniendo en cuenta el tipo de texto, los experimentos han mostrado que la TA puede producir un texto de calidad razonable”. (Tertoolen, 2010).

1.3.3.1 Fidelidad

Hurtado (1990) menciona que la fidelidad de un texto se basa en tres principios: el “querer decir” del autor, la lengua de llegada y el destinatario de la traducción. Lo cual conlleva a que el traductor exprese lo que el autor quiere decir teniendo en cuenta la lengua de llegada y a quién va dirigido, pensando en si será comprendido o no por el destinatario de la traducción.

Al usar un programa de traducción automática la fidelidad del texto se podría decir que está en juego debido a que estos programas no tienen en cuenta los aspectos culturales, ni el contexto del documento o texto a traducir, aún con los avances que se han desarrollado en esta área el texto obtenido del programa de traducción automática no será del todo fiel.

1.3.3.2 Terminología

Diéguez y Riedemann (1998) mencionan que se realizaron estudios comparativos de diferentes programas de traducción automática para medir la calidad de traducción de los mismos, estos tuvieron resultados poco alentadores debido a la diferencia de la calidad que se obtiene de las traducciones hechas por un traductor humano. Sin embargo, algunos investigadores reconocieron que la calidad del texto traducido por un programa de traducción automática aumentará siempre y cuando este cuente con un glosario general o múltiples microglosarios especializados en distintas áreas.

También mencionan que si bien a nivel terminológico se ha realizado un gran avance en las técnicas de alimentación de diccionarios los cuales mejoran la calidad del programa de traducción automática, estos no poseen la capacidad de reconocer el contexto, lo cual es fundamental para diferenciar la carga semántica y las categorías gramaticales del léxico del texto original y de su traducción.

1.3.3.3 Errores

Alarcón (2003) nos dice que es durante la etapa de post-edición donde el traductor hallará los errores más frecuentes cometidos por el programa de traducción automática, al revisar el texto traducido el traductor revisará el contenido para comprobar la fidelidad, ajustará el estilo al tipo y género textual y llevará a cabo una corrección de elementos ortotipográficos. El traductor al realizar este trabajo tendrá en cuenta las impropiedades terminológicas, los falsos sentidos, sinsentidos, repeticiones, alteración del orden de las palabras, uso incorrecto de: las preposiciones y tiempos verbales, calcos sintácticos y léxicos de la lengua origen, extranjerismos innecesarios, errores en la traducción de metáforas lexicalizadas y alteración de la puntuación.

1.3.4 Funcionamiento

Alarcón (2003) nos menciona que los resultados aceptables que han estado consiguiendo los programas de Traducción Automática se deben a que estos ya no traducen palabra por palabra, ahora estos realizan un análisis y aplican reglas de transformación diferentes a cada lengua.

Tomando como punto de partida la estructura gramatical de cada idioma, el programa utiliza reglas para trasladar el significado y la estructura gramatical del TO (texto original) al TT (texto traducido).

1.3.4.1 La Pre-edición

Debe realizarse una edición del TO a fin de examinar si posee erratas, faltas de ortografía y errores sintácticos, toda incorrección tiene repercusiones en la traducción del TA, debido a que el programa no puede identificarlas como tales.

1.3.4.2 La Post-edición

Consiste en intentar conseguir una traducción mejorada realizada por un traductor humano, este leerá el texto comparando con el original para revisar si transmite al mismo nivel la fidelidad y ajustará la expresión del mismo.

1.3.5 Accesibilidad

1.3.5.1 Alcance

Alcina (2011) debido al avance tecnológico un programa de Traducción Automática puede trabajar en múltiples entornos: una computadora, una laptop, un Smartphone, etc. Al hablar de traductores automáticos en la red tenemos en cuenta dos perspectivas: sistemas que se instalan en la computadora y que traducen documentos que proceden de internet, así como son páginas web o mensajes electrónicos; y, en segundo lugar, los programas de traducción automática disponibles en red, ya sea en internet o la intranet de una empresa, los cuales permiten traducir textos que envía el usuario, páginas web que el mismo este visitando o chats en los que participa.

1.3.5.1.1 Traductor Automático gratuito en línea

Si bien están disponibles para todo público, estos pueden llegar a poseer limitaciones de palabras por cada tipo de información enviados, no suele ser de alta calidad, pero ayudan a que el usuario se haga una idea del significado del texto.

1.3.5.1.2 Traductor Automático de paga

Algunos programas de traducción automática tienen versión paga con el cual se obtiene una mejor calidad de traducción, poseen funciones adicionales, pueden ser instalados en el intranet de una empresa, incluso pueden ser personalizados con la finalidad de obtener el mejor resultado.

1.4 Formulación del Problema:

¿Cuál es el programa de Traducción Automática más usado por los egresados de los últimos 5 años de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018?

1.5 Justificación del estudio:

El presente trabajo de investigación tiene como finalidad conocer los programas de Traducción Automática utilizados por los egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018. Asimismo, demostrar que no solo se trata de una simple herramienta o programa de Traducción Automatizada como muchos piensan, es cierto, un Traductor Automático como su nombre lo indica, es aquel programa que es ejecutado por un ordenador y no interfiere con la habilidad intelectual del humano, sino con el manejo de mecanismos que funciona por sí solo, sin embargo, el uso del Traductor Automático facilita demasiado el trabajo del traductor.

1.6 Hipótesis

Por ser descriptiva esta investigación no presenta hipótesis

1.7 Objetivos

1.7.1 Objetivo general

- Conocer los programas de Traducción Automática utilizados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

1.7.2 Objetivo específico:

- Determinar el programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.
- Determinar el programa de Traducción Automática menos utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

II. MÉTODO

Para realizar este estudio de investigación, en primer lugar, realizamos una encuesta con la modalidad virtual y presencial a los egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018., en el cual se conoció y se determinó los programas de Traducción Automática más y menos utilizados por ellos. Posteriormente, empleamos el uso de datos estadísticos los cuales nos proporcionaron el resultado que deseábamos determinar.

2.1 Diseño de Investigación

La presente investigación presenta un diseño descriptivo no experimental, ya que no se manipuló la variable, sino que se limitó a plasmar los resultados que se mostraron.

2.2 Variables, Operacionalización

Variable: El programa de Traducción Automática

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES*	INDICADORES*	ESCALA
Programa de Traducción Automática	Debido a que no se encontraron estudios que mencionen una definición del traductor automático, consideramos que el Traductor Automático es una herramienta que beneficia el proceso de traducción al reducir tiempo. Los Autores (2018)	Para realizar el presente trabajo de investigación aplicamos una encuesta con la modalidad virtual y presencial a los egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018, la cual nos permitió conocer y determinar los programas de Traducción Automática más y menos utilizado.	Interfaz gráfica	Interfaz de Usuario	Intervalo
			Calidad	Fidelidad Terminología Errores	
			Funcionamiento	Pre - edición Post – edición	
			Accesibilidad	Alcance	

* Las dimensiones e indicadores fueron seleccionados basándonos en los siguientes autores: Interfaz Gráfica (Rodríguez, 2005); Interfaz de Usuario (Albornoz, 2014); Calidad (Alcina, 2011); Fidelidad (Hurtado, 1990), Terminología (Diéguez y Riedemann, 1998) y Errores (Alarcón, 2003); Funcionamiento: Pre-edición y Post-edición (Alarcón, 2003) y Accesibilidad: Alcance (Alcina, 2011).

2.3 Población y muestra

2.3.1 Población

En el presente trabajo de investigación se tomó como población a los 69 egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la escuela de idiomas de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

2.3.2 Muestra

En la presente investigación, la muestra estuvo conformada por 10 de los egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

2.3.3 Muestreo

El muestreo tipo no probabilístico por conveniencia.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

2.4.1 Técnica

Se utilizó una encuesta con la modalidad virtual y presencial para poder recolectar información sobre el programa de Traducción Automática utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018, de tal modo conocer y determinar los programas de Traducción Automática más y menos utilizados por ellos para la ejecución de sus traducciones.

2.4.2 Instrumento

Se empleó un cuestionario consistente con preguntas de alternativa cerradas y además con el fin de obtener información sobre el programa de Traducción Automática más y menos utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

2.4.3 Validez

Este instrumento fue validado por tres expertos de la carrera quienes consideraron que era aplicable para evaluar la variable de estudio.

2.5 Métodos de análisis de datos

Los datos recolectados durante la investigación se tabularon y se presentaron en gráfico utilizando Excel para conocer y determinar los programas de Traducción Automática más y menos utilizados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018.

2.6 Aspectos éticos

En la presente investigación se recolectaron información los programas de Traducción Automática más y menos utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018, respetando la opinión y el anonimato de cada uno de ellos, fin de lograr el cumplimiento de los objetivos de la investigación.

III. RESULTADOS

Tabla 1: Resultados de las encuestas realizadas

ENCUESTADO ↓	PROGRAMA ↓	INTERFAZ		CALIDAD			FUNCIONAMIENTO		ACCESIBILIDAD		
		Interfaz de usuario		Fidelidad	Terminología	Errores	Pre-edición	Post - edición	Alcance		
		Presenta una interfaz atractiva al usuario	Es fácil de utilizar	Mantiene el mensaje fiel del texto original	Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados	Presenta errores en el texto traducido	Permite realizar modificaciones al texto original antes de que el mismo sea traducido	permite realizar una post - edición	Se accede a través de cualquier dispositivo móvil	Se realiza algún pago para acceder al programa de traducción automática	Se necesita internet para acceder al programa de traducción automática
1	4	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1
2	1	1	1	0	1	1	1	1	1	0	1
3	8	0	1	1	0	1	1	1	1	0	1
4	9	1	1	0	0	1	1	1	0	1	1
5	1	1	1	0	0	1	1	1	1	0	1
6	6	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0
7	1	1	1	0	0	1	1	0	1	0	1
8	2	1	1	1	1	1	0	0	1	0	1
9	5	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0
10	11	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1
11	5	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1
12	7	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1
13	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1
14	2	1	1	1	1	1	0	0	1	0	1
15	10	1	1	0	1	0	1	1	1	1	1
16	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
17	2	1	1	1	1	0	0	0	1	0	1
18	1	1	1	1	0	1	1	1	1	0	1
19	1	1	1	0	0	1	1	1	1	0	1
20	3	0	1	0	0	1	1	1	1	0	1

Interpretación: En la tabla 1 se muestra lo siguiente, los resultados de la encuesta de manera detallada, teniendo en cuenta que cada egresado recibió la encuesta la cual estaba dividida en dos cuadros (el más utilizado y el segundo más utilizado). Al lado de la misma se encuentra una leyenda que indica el nombre del Programa de Traducción Automática que ellos utilizan. Asimismo, se estableció que si el egresado marcaba los recuadros que indicaban “SI” valía un punto y los que eran “NO” valían cero.

PROGRAMA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	
Google Translate	1
Linguee	2
DeepL	3
Reverso	4
Omega T	5
SDL Trados	6
Babylon	7
Wordfast	8
Cute Translator	9
Professional Translation Services Fron SDL	10
Smartcat	11

Tabla 2: Resultados de las encuestas respondidas en base a las dimensiones y los criterios

		INTERFAZ GRÁFICA		CALIDAD			FUNCIONAMIENTO		ACCESIBILIDAD		
		Interfaz de usuario		Fidelidad	Terminología	Errores	Pre-edición	Post - edición	Alcance		
		Presenta una interfaz atractiva al usuario	Es fácil de utilizar	Mantiene el mensaje fiel del texto original	Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados	Presenta errores en el texto traducido	Permite realizar modificaciones al texto original	permite realizar una post - edición	Se accede a través de cualquier dispositivo	Se realiza algún pago para acceder al programa de	Se necesita internet para acceder al
PROGRAMA	1	6	6	2	1	6	6	5	6	0	6
	2	3	3	3	3	2	2	0	3	0	3
	3	1	2	1	1	2	2	2	2	1	2
	4	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1
	5	2	2	2	2	2	2	0	1	1	1
	6	1	1	0	0	1	1	1	0	1	0
	7	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	8	0	1	1	0	1	1	1	1	0	1
	9	1	1	0	0	1	1	1	0	1	1
	10	1	1	0	1	0	0	1	1	1	1
	11	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1

Interpretación: En la siguiente tabla se muestran las dimensiones y criterios en los cuales nos basamos para evaluar los programas de Traducción Automática y se muestra el total de egresados que respondió de manera asertiva en cada una de las mismas.

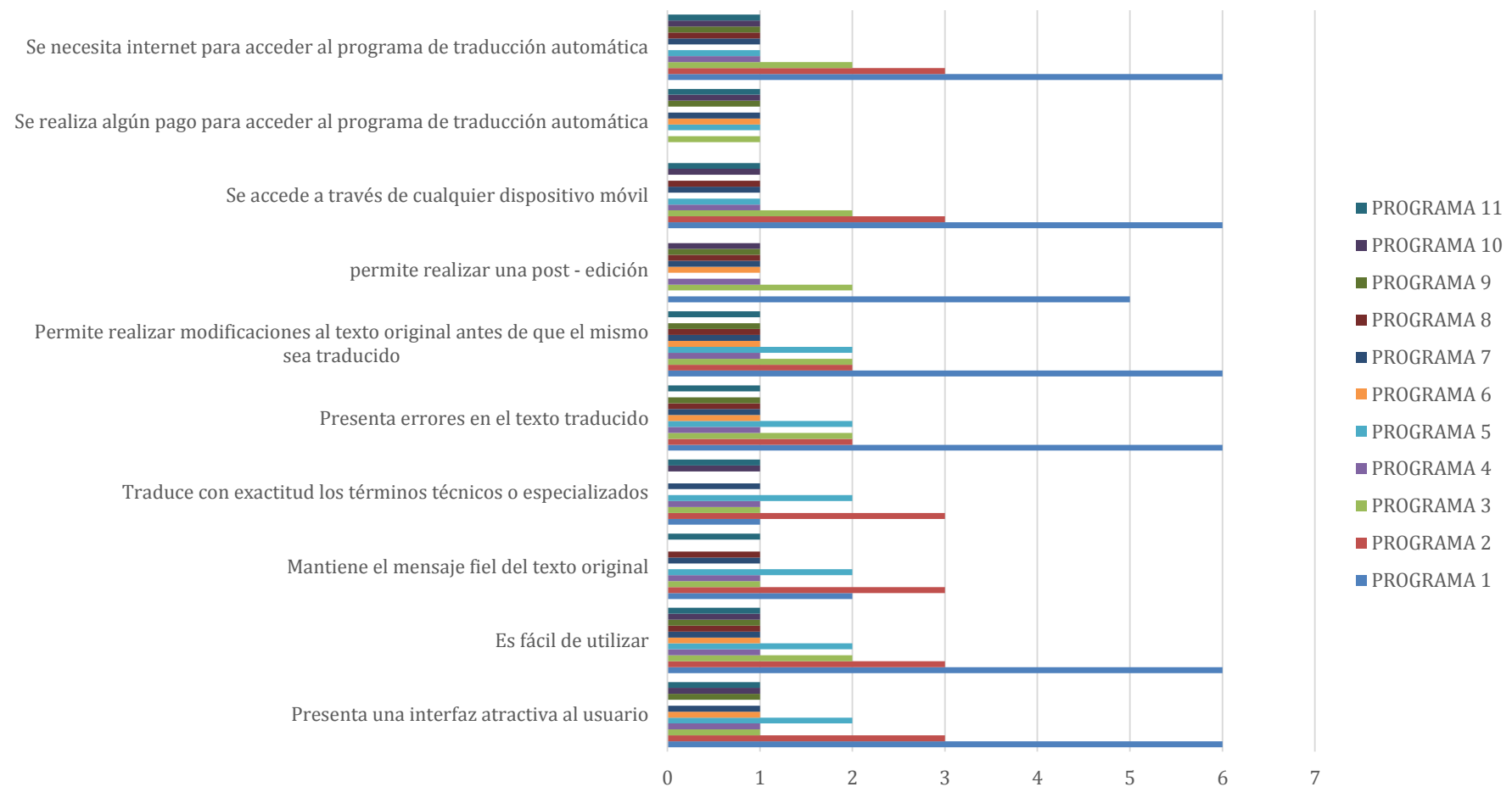


Figura 1: Dimensiones y Criterios

Tabla 3: Frecuencia de utilización de los programas de Traducción Automática

PROGRAMA DE TA	FRECUENCIA	PROGRAMA DE TA	FRECUENCIA
Google Translate	6	Babylon	1
Linguee	2	Wordfast	1
DeepL	2	Cute Translator	1
Reverso	1	Professional Translation Services From SDL	1
Omega T	2		
SDL Trados	1	Smartcat	1

Interpretación: En la siguiente tabla se encuentra dividida en el nombre del programa de Traducción Automática y la frecuencia de la utilización en que el mismo se repite, gracias a ello pudimos determinar que el más utilizado es el Google Translate, seguido por DeepL y Omega T. No se tomó en cuenta a Linguee debido a que este es un diccionario electrónico y no un programa de Traducción Automática.

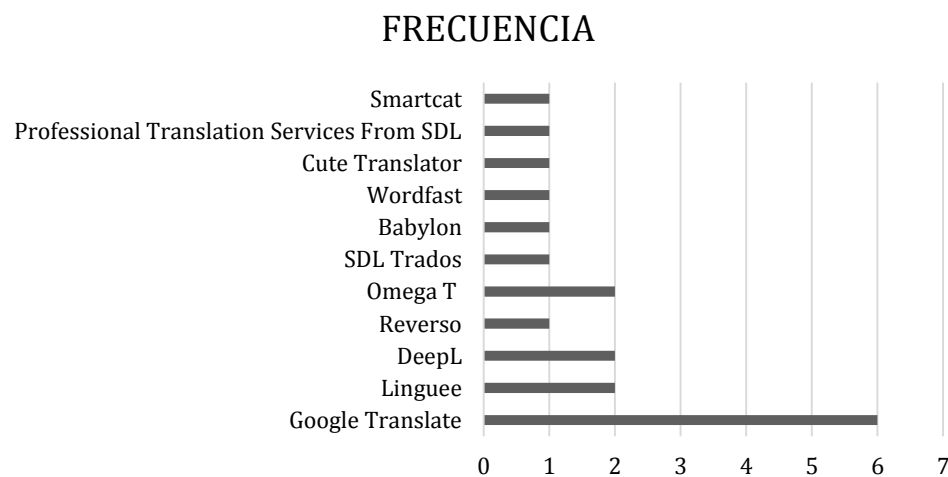


Figura 2: Frecuencia de los programas de Traducción Automática.

IV. DISCUSIÓN

En este estudio todos los egresados que respondieron a la encuesta confirmaron utilizar más de un programa de Traducción Automática y, que esta ayuda en su trabajo, aun así, podemos inferir de sus respuestas que los programas de Traducción Automática no reemplazan su trabajo como traductores profesionales. Esto concuerda con el trabajo realizado por Alcina (2003) que concluye de que las herramientas de traducción que hoy en día son utilizadas y que si bien es cierto ahorran tiempo, no siempre son de gran complejidad y que si el fin es lograr una traducción de calidad respetando todos los parámetros establecidos es irremplazable el trabajo del traductor humano.

En este estudio demostramos que los programas de Traducción Automática son herramientas que ayudarán en la labor del traductor, mas no reemplazarán al mismo. Esto afirma el trabajo realizado por Arthern (1979) en el cual señala que este tipo de herramientas jamás reemplazarán al traductor ni mucho menos llevará a cabo completamente el trabajo del mismo ya que la traducción requiere de revisión humana.

Si bien es cierto que es necesario aprender a utilizar las nuevas tecnologías y un profesional debe estar al día con los avances que se desarrollan en su carrera profesional, a través de este estudio pudimos determinar que algunos egresados desconocen de lo que se trata en si un programa de Traducción Automática y, los confunden con los diccionarios ejemplificados y las herramientas CAT que se ofrecen en la red. En el trabajo realizado por Díaz y García (2008) consideraron que el desarrollo de las nuevas tecnologías lleva consigo que sea necesario aprender a utilizarlas, y para ello hay cursos en la formación de los traductores. Concluyendo que a pesar de que en el pasado fueron vistas como una amenaza para el trabajo del traductor, hoy en día son vistas como una herramienta necesaria y de gran aporte para el traductor.

Los egresados respondieron que los programas de Traducción Automática poseen errores y no todos ofrecen traducciones de calidad, si bien aportan en cierto grado a la eficacia de la traducción estas traducciones no reflejan una calidad absoluta. Esto difiere en el trabajo realizado por Hernández (2002) donde se concluye que las traducciones realizadas con el apoyo de Traductores Automáticos reflejan calidad y que en el ejercicio de la labor del traductor estas aportan a la eficacia, así como la reducción del tiempo invertido.

En el presente estudio confirmamos el trabajo realizado por Hutchins (1998) en el cual se concluye que la principal ventaja de la traducción de máquinas asistida por ordenador es la reducción de horas invertidas en el proyecto de traducción y como consiguiente la reducción de los costes.

En las encuestas realizadas pudimos observar que algunos egresados poseen poco conocimiento sobre los programas de Traducción Automática, confunden estos con las herramientas digitales que se utilizan como apoyo al momento de traducir; esto es una gran desventaja para las futuras generaciones de traductores e intérpretes que egresen de esta institución. Este estudio confirma los trabajos previos anteriormente mencionados y es importante que se tome muy en cuenta los resultados aquí obtenidos.

V. CONCLUSIONES

Los datos analizados nos permiten hacer las siguientes conclusiones.

- Los programas de Traducción Automática usados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018 son Google Translate, DeepL, Reverso y Cute Translator.
- El programa de Traducción Automática más utilizados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018 es Google Translate.
- Los programas de Traducción Automática menos utilizados por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018 son DeepL, Reverso, Cute Translator.

VI. RECOMENDACIONES

- Se sugiere que los encargados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo incluyan en los seminarios de actualización de esta, un curso de programas de Traducción Automática mostrando no solo su funcionamiento, sino también en que consiste y que partes tiene el programa. En general, en los seminarios de actualización deben enfocarse más en la capacitación sobre estos programas y herramientas que utilizamos como traductores.
- Se debe analizar la alternativa de que el uso de estos programas se aplique como una ayuda de manera constante en las clases de traducción.
- Se sugiere que se cree un curso en la malla curricular donde se enfoque en las herramientas que se utilizan en la traducción (programas de Traducción Automática, softwares, programas de edición).
- Se recomienda que no solo los alumnos sean capacitados en los seminarios, también durante las clases, pero para esto los profesores también sean capacitados en esta área de manera constante.

REFERENCIAS

- Alarcón, E., (2003) *Traducción Automática versus Traducción Humana: Tipología de errores. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. España. Recuperado de:* http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_EAN_Traduccion.pdf
- Albornoz, C., (2014) *Diseño de interfaz gráfica de usuario. WICC 2014 XVI Workshop de Investigadores en Ciencias de la Computación. Recuperado de:* http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/41578/Documento_completo.pdf?sequence=1
- Alcina, A. (2003) *Informática aplicada a la traducción: cuaderno de trabajo*, (Págs. 175-196)
- Alcina, A. (2011) *Los Traductores automáticos en la red. Español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2010 – 2011. España: Boletín especial del estado.*
- Arthern, P. (1979) *Machine translation and computerized terminology systems: a translator's viewpoint.* Recuperado de: <http://www.mt-archive.info/Aslib-1978-Arthern.pdf>
- Díaz, O., García, M. (2008) *Traducir con software libre, Interlingua 77. Granada – España. Editorial Comares. Recuperado de:* https://www.researchgate.net/publication/273698519_Traducir_con_software_libre
- Diéguez, M., Riedemann, H., (1998) *Análisis del Error en la Traducción Automática: Algunos ejemplos de las formas –ing del Inglés al Español. Recuperado de:* http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/3/12_Diequez.pdf
- EIZIE (1991) *Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica. Senez, 12 (Número especial), Recuperado de:* <http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/19911001/necesidad>
- Fernández, M., Angós, J., Salvador, J., (2001) *Interfaces de Usuario: Diseño de la visualización de la Información como medio para mejorar la gestión del conocimiento y los resultados obtenidos por el usuario. V Congreso ISKO – España. Recuperado de:* <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1456152>
- Hernández, P., (2002) *En torno a la traducción automática. Recuperado de:* https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf

- Hurtado, A., (1990) *La Fidelidad al Sentido: Problemas de definición. Universidad Central de Barcelona.* Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf
- Hutchins, J. (1998) *The origins of translator's Workstation.* Recuperado de: <http://www.hutchinsweb.me.uk/MTJ-1998.pdf>
- Parra, C., (2018) *¿Cómo ha evolucionado la Traducción Automática en los últimos años?, La Linterna del Traductor, 16, 20-27.*
- Pastore – Alinante, L., (2010) *Los Traductores y La Traducción en el Perú: De dónde venimos.* Recuperado de: http://atppperu.blogspot.com/2010/12/los-traductores-y-la-traduccion-en-el_29.html
- Rodríguez, A., (2005) *El Diseño de Interfaz gráfica para cursos en línea.* Recuperado de: <http://arquitectura.unam.mx/uploads/8/1/1/0/8110907/2005-03-29260marr-ve2005.pdf>
- Tertoolen, R., (2010) *El Alcance de la Traducción Automática: un estudio de la traducción automática del par de lenguas español-neerlandés. Universiteit Utrecht, Utrecht, Holanda.*

ANEXOS

INSTRUMENTO



Encuesta

Introducción: Somos estudiantes de X ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo y el objetivo de nuestro trabajo de investigación titulado “El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018” es determinar los programas de Traducción Automática utilizados por egresados de los últimos 5 años de la carrera y universidad mencionados anteriormente, para lo cual solicitamos su gentil colaboración, respondiendo lo que se detalla en la parte inferior .

Instrucción: A continuación, se presenta dos tablas para recoger datos de dos de los programas de Traducción Automática (Traductor Automático) que usted más utiliza. Por favor, utilice una tabla para cada programa marcando con una “X” la casilla que corresponda a su apreciación de cada criterio.

Nombre del Programa de Traducción Automática 1 (el más utilizado por usted)

: _____

DIMENSIONES	INDICADORES	CRITERIOS	VALORACIÓN	
			SI	NO
INTERFAZ GRÁFICA	Interfaz de usuario	Presenta una interfaz atractiva al usuario		
		Es fácil de utilizar		
CALIDAD	Fidelidad	Mantiene el mensaje fiel del texto original		
	Terminología	Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados		
	Errores	Presenta errores en el texto traducido		
FUNCIONAMIENTO	Pre-edición	Permite realizar modificaciones al texto original antes de que el mismo sea traducido		
	Post - edición	permite realizar una post - edición		
ACCESIBILIDAD	Alcance	Se accede a través de cualquier dispositivo móvil		
		Se realiza algún pago para acceder al programa de traducción automática		
		Se necesita internet para acceder al programa de traducción automática		


Nombre del Programa de Traducción Automática 2
(el segundo más utilizado por usted)

DIMENSIONES	INDICADORES	CRITERIOS	VALORACIÓN	
			SI	NO
INTERFAZ GRÁFICA	Interfaz de usuario	Presenta una interfaz atractiva al usuario		
		Es fácil de utilizar		
CALIDAD	Fidelidad	Mantiene el mensaje fiel del texto original		
	Terminología	Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados		
	Errores	Presenta errores en el texto traducido		
FUNCIONAMIENTO	Pre-edición	Permite realizar modificaciones al texto original antes de que el mismo sea traducido		
	Post - edición	permite realizar una post – edición		
ACCESIBILIDAD	Alcance	Se accede a través de cualquier dispositivo móvil		
		Se realiza algún pago para acceder al programa de traducción automática		
		Se necesita internet para acceder al programa de traducción automática		

Muchas gracias por su colaboración

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE Cuestionario

DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIO	Relación de ...			Observación
			La dimensión con la variable (SI / NO)	El indicador con la dimensión (SI / NO)	El criterio con el indicador (SI / NO)	
INTERFAZ GRÁFICA	Interfaz de usuario	Presenta una interfaz atractiva al usuario	Si	Si	Si	
		Es fácil de utilizar	Si	Si	Si	
CALIDAD	Fidelidad	Mantiene el mensaje fiel del texto original	Si	Si	Si	
	Terminología	Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados	Si	Si	Si	
	Errores	Presenta errores en el texto traducido	Si	Si	Si	
FUNCIONAMIENTO	Pre-edición	Permite realizar modificaciones al texto original antes de que el mismo sea traducido	Si	Si	Si	
	Post - edición	permite realizar una post - edición	Si	Si	Si	
ACCESIBILIDAD	Alcance	Se accede a través de cualquier dispositivo móvil	Si	Si	Si	
		Se realiza algún pago para acceder al programa de traducción automática	Si	Si	Si	
		Se necesita internet para acceder al programa de traducción automática	Si	Si	Si	
			Si	Si	Si	
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Daniel Verástegui Oscar Sotomayor				¿EL INSTRUMENTO PUEDE SER APLICADO?
MAYOR GRADO ACADÉMICO ALCANZADO		Master of Arts in English Sociolinguistics				
FECHA:		07/11/18				FIRMA: 

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

Cuestionario

DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIO	Relación de ...			Observación
			La dimensión con la variable (SI / NO)	El indicador con la dimensión (SI / NO)	El criterio con el indicador (SI / NO)	
INTERFAZ GRÁFICA	Interfaz de usuario	Presenta una interfaz atractiva al usuario	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
		Es fácil de utilizar	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
CALIDAD	Fidelidad	Mantiene el mensaje fiel del texto original	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
		Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
		Presenta errores en el texto traducido	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
FUNCIONAMIENTO	Pre-edición	Permite realizar modificaciones al texto original antes de que el mismo sea traducido	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
		Post - edición	permite realizar una post - edición	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>
	ACCESIBILIDAD	Alcance	Se accede a través de cualquier dispositivo móvil	<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>
Se realiza algún pago para acceder al programa de traducción automática			<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
Se necesita internet para acceder al programa de traducción automática			<i>si</i>	<i>si</i>	<i>si</i>	
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		TANTALEÁN SMITH CONSUELO ROSALÍA				¿EL INSTRUMENTO PUEDE SER APLICADO?
MAYOR GRADO ACADÉMICO ALCANZADO		Doctora				
FECHA: <i>07/11/2018</i>						<i>si</i>
FIRMA <i>Tantaleán</i>						

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

Cuestionario

DIMENSIÓN	INDICADOR	CRITERIO	Relación de ...			Observación
			La dimensión con la variable (SI / NO)	El indicador con la dimensión (SI / NO)	El criterio con el indicador (SI / NO)	
INTERFAZ GRÁFICA	Interfaz de usuario	Presenta una interfaz atractiva al usuario	SI	SI	SI	
		Es fácil de utilizar	SI	SI	SI	
CALIDAD	Fidelidad	Mantiene el mensaje fiel del texto original	SI	SI	SI	
	Terminología	Traduce con exactitud los términos técnicos o especializados	SI	SI	SI	
	Errores	Presenta errores en el texto traducido	SI	SI	SI	
FUNCIONAMIENTO	Pre-edición	Permite realizar modificaciones al texto original antes de que el mismo sea traducido	SI	SI	SI	
	Post - edición	Permite realizar una post - edición	SI	SI	SI	
ACCESIBILIDAD	Alcance	Se accede a través de cualquier dispositivo móvil	SI	SI	SI	
		Se realiza algún pago para acceder al programa de traducción automática	SI	SI	SI	
		Se necesita internet para acceder al programa de traducción automática	SI	SI	SI	
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Sagastegui Toribio Eduardo			¿EL INSTRUMENTO PUEDE SER APLICADO?	SI / NO
MAYOR GRADO ACADÉMICO ALCANZADO		Magister				
FECHA: 07/11/18		FIRMA			Sagastegui	